

**Luisa Chierichetti
& Giovanna Mapelli (eds.)**

**DISCURSO MÉDICO.
REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS**

CERLIS Series

Series Editor: Maurizio Gotti

Editorial Board

Ulisse Belotti
Maria Vittoria Calvi
Luisa Chierichetti
Cécile Desoutter
Marina Dossena
Giovanni Garofalo
Davide Simone Giannoni
Dorothee Heller
Stefania Maci
Michele Sala

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series
Volume 6

Luisa Chierichetti & Giovanna Mapelli (eds.)

Discurso médico. Reflexiones lingüísticas,
históricas y lexicográficas

CELSB
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol.6

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

www.unibg.it/cerlis

DISCURSO MÉDICO. REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS

Editors: Luisa Chierichetti, Giovanna Mapelli

ISBN 978-88-89804-27-8

Url: <https://aisberg.unibg.it/handle/10446/53014>

© CELSB 2015

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

Índice

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNA MAPELLI	
Introducción	9
BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA	
La investigación sobre el lenguaje de la medicina en español: unos pocos datos y algunas reflexiones historiográficas	17
CARMEN CAZORLA VIVAS	
El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX	37
LUISA CHIERICHETTI	
Una aproximación a la representación discursiva del vegetarianismo naturista: el artículo “La sífilis” en la revista <i>Helios</i> (1920)	61
GIOVANNI GAROFALO	
<i>La letra con sangre entra</i> : la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en <i>Cultura Integral y Femenina</i> (1933-1934)	87
GORETTI FAYA ORNIA	
Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés- español) como base para la traducción de folletos médicos	113
GIOVANNA MAPELLI	
La comunicación (e)-médico/(e)-paciente en los foros de salud	131
SARA MILLUZZO	
Imagen y poder en la comunicación médico-paciente en los foros de medicina	151
Notas sobre los autores	185

GORETTI FAYA ORNIA*

Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés-español) como base para la traducción de folletos médicos

1. Introducción

A pesar del alto volumen de publicaciones sobre textos médicos, podemos observar un vacío considerable en lo que atañe a un producto que está adquiriendo cada vez mayor importancia: el ‘folleto médico’. Basándonos en las aportaciones de Swales (1990) y Bhatia (1993), pero especialmente en las contribuciones del grupo GENTT (2002), entendemos por ‘género textual’ una forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor (García Izquierdo 2002: 15).

Dado que un género textual puede presentar características diferentes en dos culturas (Gamero 1998: 12), es conveniente que el traductor conozca dichos rasgos antes de comenzar una traducción (García Izquierdo 2002: 13 y House / Blum-Kulka 1986). En este sentido, un análisis contrastivo del género en cuestión puede resultar de gran utilidad al traductor (GENTT 2002; Aijmer / Altenberg / Johansson 1996 y Mathesius 1975, cit. en Johansson 2003: 35).

Nuestro objetivo en el presente trabajo es dar a conocer los resultados de un estudio contrastivo con fines traductológicos llevado a cabo con folletos médicos en inglés y en español. Con él se trataban de establecer directrices sobre las características del género del folleto

* Universidad de Oviedo. Código Orcid: 0000-0003-0992-5563.

médico en inglés y en español, que pudieran resultar útiles a los traductores de folletos médicos.

2. Objetivos y modelo de análisis

Con este estudio tratamos de conseguir principalmente tres objetivos. En primer lugar, identificar las características del género de los folletos médicos en inglés. En segundo lugar, extraer las características del género de los folletos médicos en español. En tercer lugar, detectar las similitudes y diferencias que presenta el género de los folletos médicos en inglés y en español.

Para ello, hemos utilizado un modelo de análisis con enfoque funcionalista, y completado con las aportaciones de Nord (2005) y Kress / van Leeuwen (2006) por sus contribuciones en cuanto a contenido visual. Dicho modelo consta de dos fases. En la primera, analizaremos los aspectos formales y comenzaremos atendiendo al tipo de papel. Trataremos de determinar si el papel empleado en los folletos médicos de los dos países es normal o especial. Con ‘especial’ nos referimos a un papel brillante y de grosor particular.

A continuación, observaremos la presentación de la información, esto es, si aparece en una sola hoja, en formato díptico, tríptico, políptico, o bien si se encuentra en cualquier otra presentación. El siguiente punto del análisis corresponde a las imágenes, en donde atenderemos a su frecuencia de aparición, así como a las características que estas presentan (color o blanco y negro; imágenes reales o dibujos).

Analizaremos asimismo la variabilidad de fuentes y estilos. Con ‘fuentes’, nos referimos a tipos de letra. Distinguiremos entre ‘fuentes variadas y llamativas’ y ‘fuentes sencillas’. Las ‘fuentes sencillas’ son aquellos tipos de letra usados habitualmente (por ejemplo, Arial, Times New Roman, Calibri, etc.). Por el contrario, ‘fuentes variadas’ hace referencia a tipos de letra poco frecuentes (por citar algunos ejemplos, Lucida Calligraphy, Tempus Sans ITC o Tekton Pro Cond).

Asimismo, diferenciaremos las siguientes categorías para los estilos: ‘variados y bien visibles’, ‘variados pero tamaño pequeño’, ‘poco variados pero bien visibles’ y ‘poco variados y tamaño pequeño’. Los estilos variados se caracterizan por incorporar elementos como negrita, cursiva, subrayado, sombreado, 3D, etc.

Por último, nos fijaremos en la macroestructura y trataremos de determinar si existe una estructura fija en todos los folletos (y en tal caso, cuál es el orden de aparición y la ubicación de dichos bloques y apartados).

En la segunda fase, atendemos a los elementos lingüísticos. Para la determinación de los criterios de estudio, tuvimos en cuenta los señalados en el trabajo de Mayor Serrano (2005) y los completamos con las categorías que señala Nord (2005: 122) para estudiar el léxico en profundidad (connotaciones, campos semánticos, registro, partes del discurso, morfología, colocaciones, frases hechas, mención expresa de los elementos extratextuales, etc.). Debido a su exhaustividad, hemos decidido seleccionar dos por la especial relevancia que tienen en el género del folleto médico: el registro (por ser textos que apelan al lector) y la morfología (porque en el lenguaje médico inglés coexisten a menudo formas latinas y anglosajonas).

Comenzaremos esta segunda fase de análisis atendiendo al registro, en donde nos centraremos principalmente en el grado de formalidad con el que se apela al lector (Thiel 1974 y 1978; Reiss 1974 y 1984; Koller 1982; Hyland 2005). Esto es, determinaremos si se prefieren apelaciones directas, si se opta por el empleo de formas retóricas (primera persona del singular o del plural), o bien si se emplean formas impersonales. En el caso del español, observaremos también si la apelación es formal (usted) o informal (tú).

A continuación, nos centraremos en el grado de especialización del léxico y en la inclusión de explicaciones sobre los contenidos especializados (Cabré 1993 y 2004). Entendemos por término especializado aquel empleado por especialistas (Álvarez de Mon / Rego 2005: 45); estos términos caracterizan a los lenguajes de especialidad (Cabré 1993: 103). En este sentido, ‘cefalea’ o ‘*clavicle*’ serían términos especializados, mientras que ‘dolor de cabeza’ o ‘*collar bone*’ serían términos generales. Creemos que es necesario contar con un valor de referencia que nos permita contrastar los

folletos de nuestros tres corpus. Por ese motivo, basándonos en las aportaciones de Guantiva *et al.* (2008), consideramos que podríamos tomar como valor de referencia tres términos especializados por folleto. De este modo, si un folleto tiene menos de tres términos, entenderemos que en él predomina el léxico general. Si por el contrario, tiene más de tres, lo calificaremos como un texto con una densidad terminológica lo suficientemente alta como para considerar que la terminología especializada tiene una presencia significativa. Finalmente, en caso de que aparezcan exactamente tres términos especializados, lo englobaremos bajo la categoría ‘Ambas’.

Para el análisis de las siglas (Giraldo / Cabré 2006), hemos adoptado el mismo valor de referencia que en el parámetro anterior. Por ello, si hay más de tres siglas en un mismo folleto, las registraremos como frecuentes. Si hay tres o menos siglas, consideraremos su presencia poco frecuente. Crearemos asimismo una categoría que refleje la ausencia de siglas.

En el siguiente paso, nos fijaremos en la estructura de las oraciones; principalmente en su longitud y construcción. Para determinar si una oración es breve o larga, realizaremos un recuento del número de verbos por oración. Para conocer la estructura de las oraciones, nos hemos basado en las sugerencias de Nord (2005: 131).

3. Características de los corpus utilizados para el análisis contrastivo

Basándonos principalmente en Alberola 2001, Busch-Lauer 1995, Mayor Serrano 2005 y 2010, Santesmases 1996 y Sánchez 1995, entendemos por ‘folleto médico’, un documento de reducido número de hojas, que proporciona la información más relevante sobre un determinado tema médico y que está dirigido a un público general no experto en la materia (normalmente, pacientes o familiares). Los folletos recopilados cumplían estos requisitos:

- los folletos se recogieron exclusivamente en España y en el Reino Unido, por ser nuestros dos países de estudio. A pesar de las diferencias lingüísticas y culturales que pueden existir entre distintas zonas geográficas de un mismo país, no hemos restringido el proceso de recogida a una sola provincia o condado. Quizás las diferencias regionales aplicadas a los folletos médicos podrían ser tema de estudio en un proyecto futuro;
- los folletos recopilados son reales y auténticos. Todos los textos estaban a disposición del público en hospitales, clínicas, centros de salud o delegaciones de los Ministerios de Sanidad. Los documentos están dirigidos al público general, ya sean pacientes o familiares de estos;
- los textos son recientes y se encuentran en soporte impreso. Entendemos por ‘reciente’ que se hayan publicado en los últimos cinco años. Inicialmente no habíamos incluido el requisito de encontrarse en formato impreso, ya que existe un alto número de folletos publicados en versión electrónica. Sin embargo, las cuestiones relacionadas con la macroestructura (formato de impresión y presentación, tipo de papel, etc.) se observan únicamente en los folletos impresos;
- todos los textos son originales escritos en inglés británico o en español de España. Siguiendo estos criterios, hemos recopilado un total de 200 folletos (100 en inglés y 100 en español).

4. Resultados del estudio

4.1 Aspectos formales

En los dos corpus analizados, se prefiere papel especial. Sin embargo, este porcentaje es mucho más elevado en español (95%) que en inglés (62%). Destacamos por tanto el alto porcentaje de los folletos ingleses en lo que se refiere al papel normal (38%), frente al bajo 5% de los españoles.

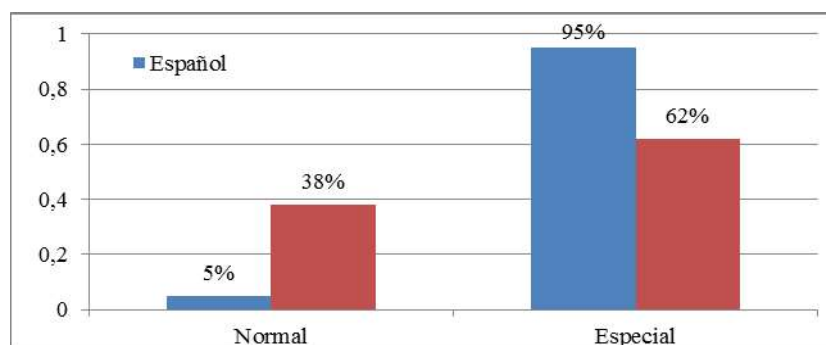


Figura 1. Tipo de papel

En español el formato predominante es claramente el tríptico, que destaca con un 44% por encima de todos los demás formatos. En inglés, sin embargo, coexisten tres diseños con porcentajes similares: tríptico (31%), modo de libro (30%) y díptico (26%).

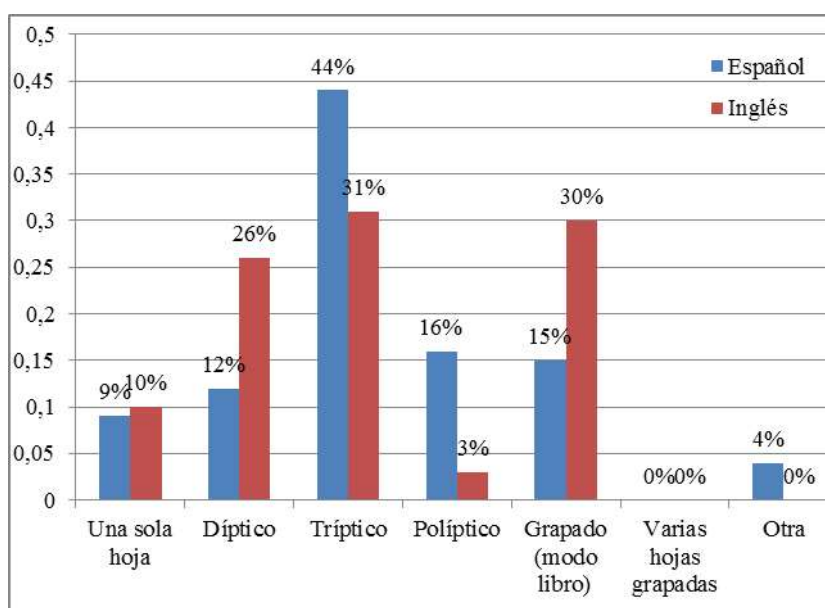


Figura 2. Presentación de la información

Las imágenes son frecuentes en los dos corpus, aunque más en español (93% de presencia) que en inglés (69%). En la mayor parte de los casos, se localizan tanto en la portada como en el cuerpo del folleto (69% en español; 39% en inglés). Resulta llamativo no solo que en los folletos ingleses las imágenes aparecen con menos frecuencia, sino también que un porcentaje elevado (23%) incluyen imágenes únicamente en la portada (frente al escaso 13% de los folletos españoles).

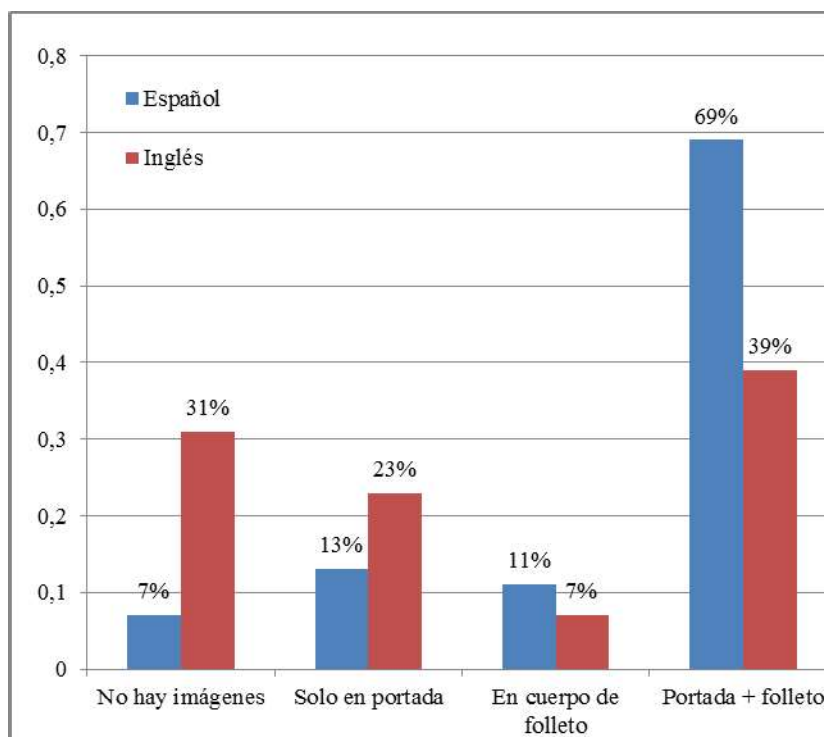


Figura 3. Presencia de imágenes

Las imágenes suelen estar en color en los dos corpus (85% en español y 57% en inglés). Sin embargo, la presencia de imágenes en blanco y negro es de nuevo superior en inglés (12%) que en español (8%).

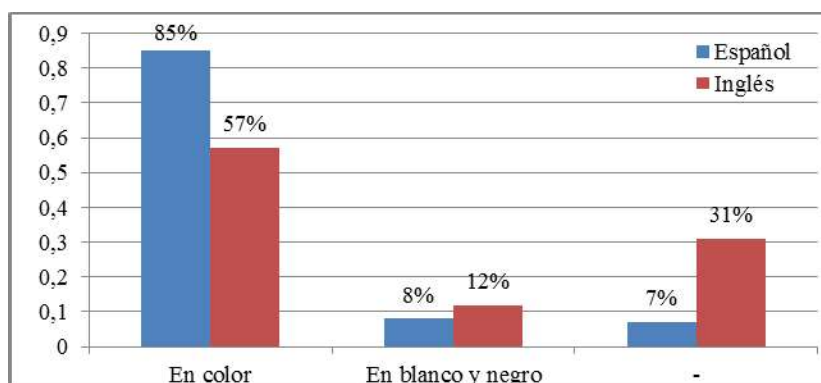


Figura 4. Color de imágenes

El último elemento analizado en relación con las imágenes, corresponde a la realidad o ficción de estas. En este sentido, hemos podido observar que en ambos corpus predominan las imágenes reales. No obstante, resulta llamativo el elevado porcentaje correspondiente a folletos españoles que incluyen dibujos (32% frente al 14% de los folletos ingleses).

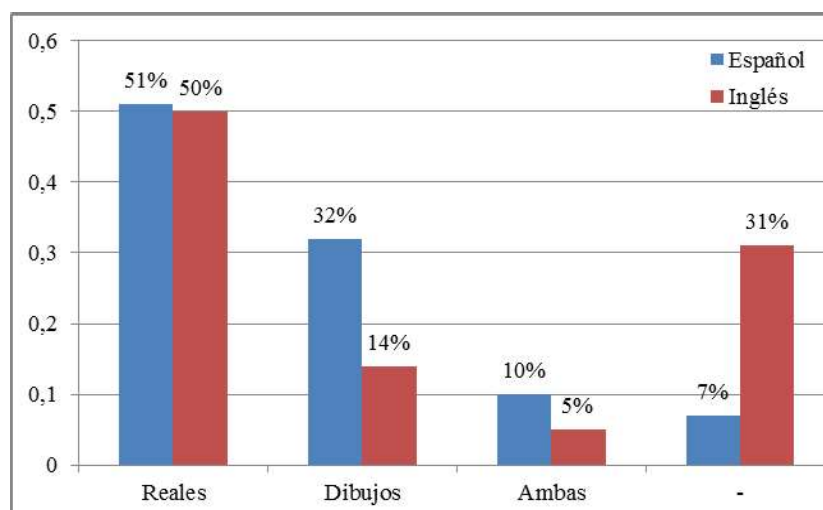


Figura 5. Realidad de imágenes

En lo que atañe a las fuentes, en inglés se opta claramente por fuentes sencillas (en un 85% de los casos). En español, el porcentaje de fuentes variadas y llamativas es mucho más elevado que en inglés (50% en los folletos españoles, frente al 15% de los folletos ingleses). Sin embargo, los datos obtenidos en los folletos españoles no son concluyentes, ya que hemos detectado fuentes variadas y llamativas en el 50% de los folletos, y fuentes sencillas en el otro 50%.

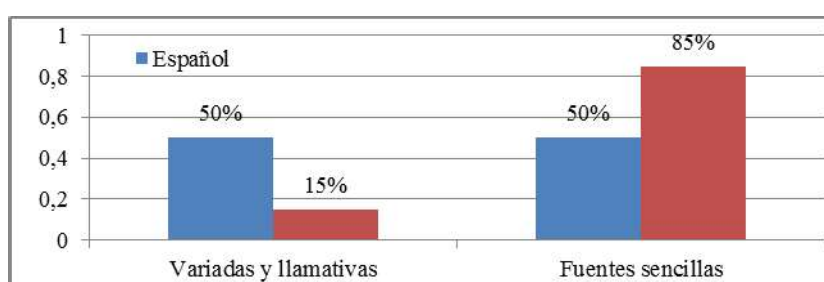


Figura 6. Fuentes

Los estilos vuelven a ser más variados nuevamente en español (46%) que en inglés (20%). En los folletos ingleses, se prefieren estilos poco variados, aunque bien visibles (65%).

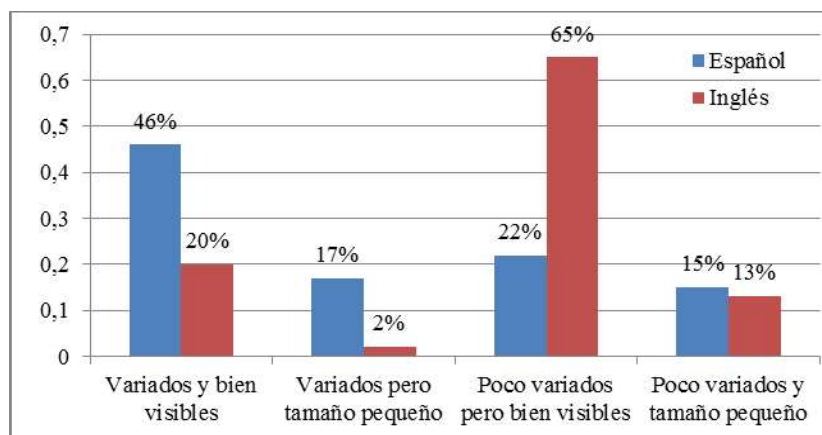


Figura 7. Estilos

La estructura está claramente definida tanto en español como en inglés. Se distinguen habitualmente los siguientes bloques:

- una breve introducción;
- información variada dividida en distintos apartados según el tema en cuestión;
- entidad organizadora;
- teléfono o dirección de contacto de dicha entidad.

Sin embargo, en los folletos ingleses suelen estar presentes otras tres categorías. Estas son: un índice (con la correspondiente correlación y numeración de páginas), un breve resumen sobre el contenido del folleto y un párrafo con información sobre la responsabilidad legal sobre el folleto. Este párrafo suele ubicarse o al principio o al final del folleto. De este modo, esta sería la estructura habitual que nos podemos encontrar en los folletos ingleses:

- (información legal sobre el folleto);
- introducción;
- índice (con la correspondiente numeración de páginas);
- información dividida en distintos apartados según tema;
- resumen;
- (información legal sobre el folleto);
- entidad organizadora;
- teléfono o dirección de contacto.

La inclusión del índice (y la correspondiente numeración de páginas) está en relación con el formato en modo de libro, al que nos referíamos al principio de este apartado (al comentar la presentación de la información).

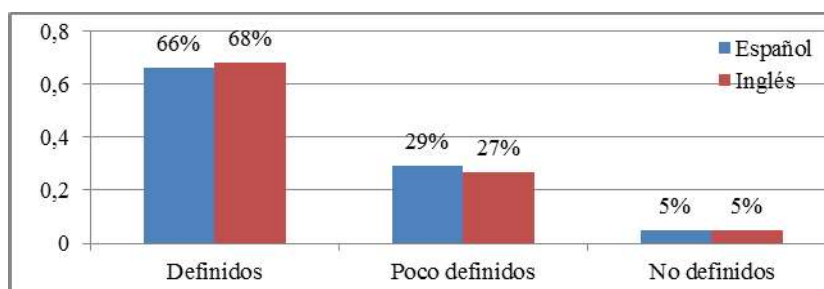


Figura 8. Macroestructura

Finalizamos aquí la primera fase del análisis y nos adentramos en la segunda. Recordemos que esta tiene un carácter más lingüístico que la anterior.

4.2 Elementos lingüísticos

En lo que atañe al número de lenguas, todos los folletos ingleses analizados son monolingües, mientras que 29 folletos españoles son bilingües. De estos, 16 estaban redactados en las dos lenguas (español e inglés), mientras que 13 estaban redactados únicamente en español pero el correspondiente folleto traducido al inglés estaba disponible a su lado en el momento de la recogida de folletos.

4.2.1 El registro

Respecto al registro empleado en los folletos médicos y concretamente, en lo que se refiere al modo de dirigirse al lector, hemos podido constatar que tanto en inglés como en español se emplea la apelación directa. Esta se expresa mediante la forma ‘you’ en inglés (74%) y mediante las formas ‘usted’ (17%) y ‘tú’ (36%) en español. En los folletos españoles se emplean también de forma habitual las estructuras neutras (44%), principalmente mediante la forma ‘se’ (en oraciones como *este fármaco debe tomarse dos veces al día*, etc.). El uso de la primera persona (tanto del singular como del plural) es más frecuente en inglés (18%), aunque queda esta forma relegada principalmente al título de secciones (por ejemplo, *What do we do?*, como título para la sección en la que se detallan los servicios prestados por el centro anunciado en el folleto). El uso de la primera persona es prácticamente nulo en español, con una frecuencia de tan solo un 3%.

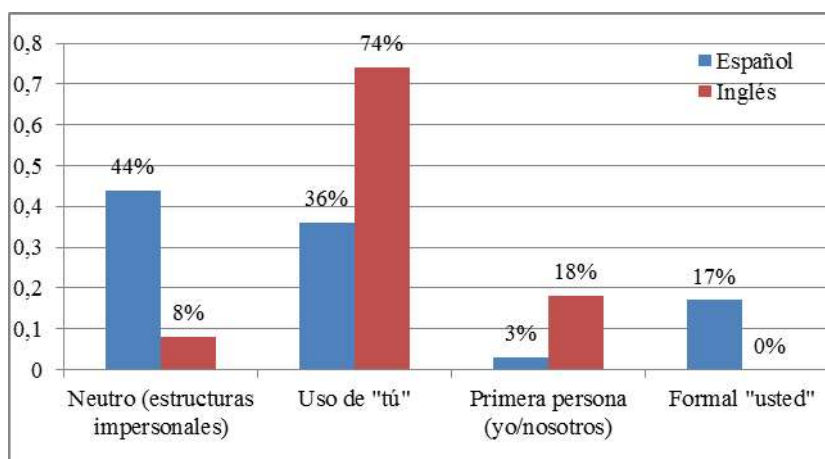


Figura 9. Registro

Las listas están introducidas, por lo general, por sustantivos tanto en español como en inglés. Sin embargo, en inglés, los resultados no son concluyentes, ya que el empleo de sustantivos y verbos presenta una frecuencia similar (39% sustantivos y 32% verbos). En español, esta incidencia es del 57% y 23% respectivamente.

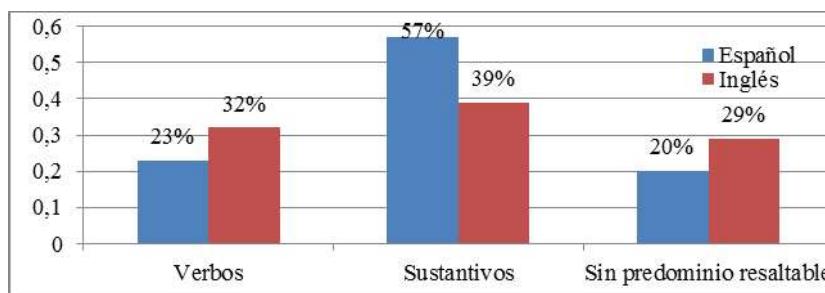


Figura 10. Inicio de listas

4.2.2 La terminología

La terminología empleada es general, puesto que se trata de textos dirigidos a pacientes (público lego en la materia tratada). Sin embargo,

el uso de terminología especializada, es más habitual en español (8% terminología especializada; 29% coexistencia de ambas formas) que en inglés (3% terminología especializada; 12% coexistencia de ambas formas). Esto quizás se deba al hecho de que el español es una lengua latina, que en consecuencia, contendrá con más frecuencia términos de origen grecolatino (Cabré 1993 y 2004; Álvarez de Mon 2005).

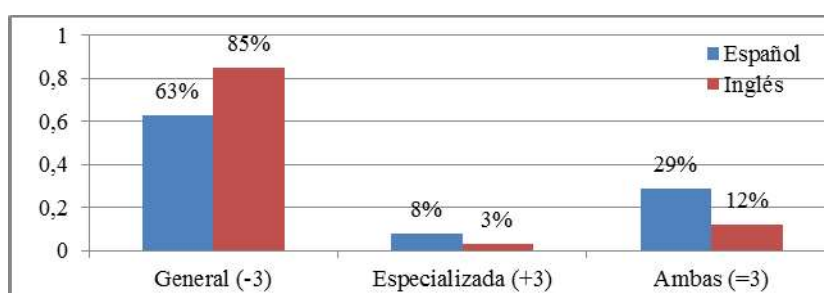


Figura 11. Terminología

Para concluir, en relación con la terminología, nos referimos a la frecuencia de uso de siglas. Estas aparecen en un 35% de los folletos españoles; pueden encontrarse en el nombre del hospital o clínica (por ejemplo, Hospital USP Marbella) o bien en términos especializados (VIH, TC, etc.). Sin embargo, su uso es mucho más frecuente en inglés, en donde se registra un 75%. Este dato no es sorprendente, dado que en esta lengua las siglas son frecuentes, ya sea en los nombres de hospitales o del propio sistema de salud (por ejemplo, NHS), en términos especializados (HIV, CT, etc.), o incluso en lo que atañe al léxico general (UK, GP, USA, ID, etc.).

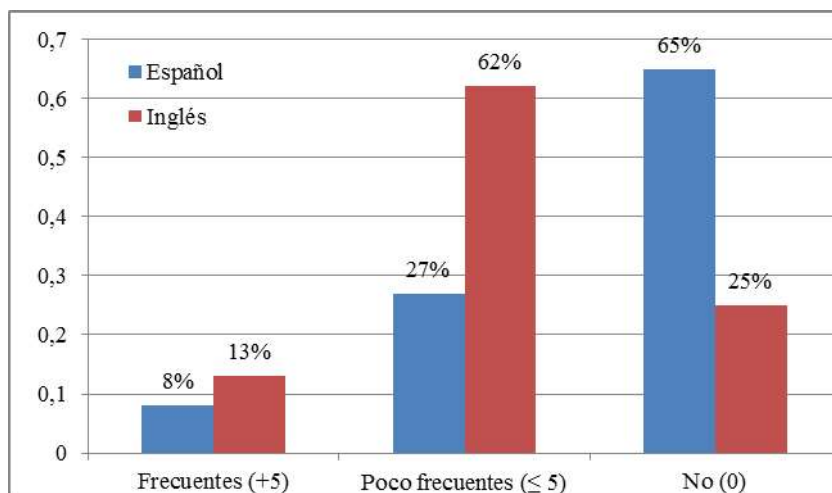


Figura 12. Siglas

5. Conclusiones

Hemos visto que los folletos españoles son más llamativos e informales que los españoles: se emplea con más frecuencia papel especial, las imágenes son más comunes con un alto número en color, los dibujos son frecuentes y presentan una gama muy diversa de estilos y fuentes. Por el contrario, los folletos ingleses son más serios y con un diseño más formal: es frecuente el uso de papel normal, es elevado el número de folletos sin imágenes (y en las que hay, predominan las imágenes reales), las fuentes y estilos son sobrios y sencillos. En nuestra opinión, esta seriedad en el diseño de los folletos ingleses puede deberse en parte a que es necesario aportar formalidad al texto y respeto al lector. Esto en español se puede conseguir más fácilmente mediante el empleo de la forma 'usted'.

En lo que atañe al número de lenguas, hemos observado que todos los folletos ingleses analizados son monolingües, mientras que los folletos españoles son en ocasiones bilingües. Un posible motivo

es el carácter internacional del inglés, mientras que en la cultura española parece necesario traducir determinados folletos con el fin de que el mensaje llegue a un mayor número de turistas y residentes que pueden tener dificultades para entender español.

En cuanto a la terminología, hemos observado que se siguen los patrones propios de cada idioma. Esto es, en español se emplean con frecuencia términos grecolatinos, mientras que en inglés estos se consideran formales y suelen evitarse en conversaciones de ámbito general. En consecuencia, en español hay una mayor frecuencia de terminología especializada (de origen grecolatino). Por otro lado, hemos observado que las siglas, frecuentes en lengua inglesa incluso en comunicaciones de ámbito general, también están presentes en el género de los folletos médicos en esta lengua. Sin embargo, están ausentes casi por completo en los folletos españoles, en donde se opta por la forma extendida.

Otras diferencias detectadas que no parecen tener otra causa justificada más que una mera frecuencia de uso son las siguientes. Por un lado, el empleo de sustantivos en español para introducir listas, mientras que en inglés se observa un uso poco concluyente de sustantivos y verbos (porcentajes similares). Por otro lado, el formato de presentación: el tríptico en español, frente al díptico, tríptico y modo de libro en inglés. En nuestra opinión, es precisamente este formato de ‘modo libro’ el que determina algunos de los rasgos detectados en la macroestructura de los folletos ingleses: índice (con la correspondiente numeración de páginas), resumen e información legal.

Consideramos que un traductor de folletos médicos que trabaje con textos en inglés y/o español, ya sea con fines didácticos o profesionales, debe tener presentes todas estas diferencias que presenta el género del folleto médico en las dos lenguas analizadas (principalmente en el marco lingüístico) para poder llevar a cabo una traducción que cumpla con las expectativas de sus receptores. Asimismo, es aconsejable que el editor conozca también estas diferencias con el fin de implementarlas en el marco estructural y de diseño.

Bibliografía

- Aijmer, Karin / Altenberg, Bengt / Johansson, Mats 1996. *Languages in Contrast. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies (4-5 marzo 1994)*. Lund Studies in English 88. Lund: Lund University Press.
- Alberola Colomar, Pilar 2001. *El folleto bancario como género: estudio contrastivo inglés-español*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Álvarez de Mon / Rego, Inmaculada 2005. La indeterminación del significado en el léxico inglés de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC). *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)* 1 extra, 43-66.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analysing Genre - Language Use in Professional Settings*. London, Longman, Applied Linguistics and Language Study Series.
- Busch-Lauer, Inés 1995. Abstracts in German Medical Journals: A Linguistic Analysis. *Information Processing and Management* 31/5, 769-776.
- Cabré, María Teresa 1993. *La terminología. Teoría, método y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa 2004. La terminología en la traducción especializada. En Gonzalo García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 89-122.
- Gamero Pérez, Silvia 1998. *La traducción de textos técnicos (alemán-español): géneros y subgéneros*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- García Izquierdo, Isabel 2002. El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción. *Discursos* 2, 13-21.
- GENTT (Montalt i Resurrecció, Vicent / García Izquierdo, Isabel) 2002: Multilingual, Corpus-based Research of Medical Genres for Translation Purposes: the Medical Corpus of the GENTT Project. En Chabás, Josep, *Translating Science. Proceedings of*

- 2nd International Conference of Specialized Translation*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 299-306.
- Giraldo, John Jairo / Cabré, María Teresa 2006. Importancia de las siglas en dos ámbitos temáticos: Genoma Humano y Medio ambiente. En Cabré, María Teresa / Estopà, Rosa / Tebé Soriano, Carles (eds.), *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra), 817-826.
- Guantiva Acosta, Ricardo / Cabré Castellví, María Teresa / Castellà Lidon, Josep M. 2008. Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 13/19, 15-39.
- House, Juliane / Blum-Kulka, Shoshana 1986. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hyland, Ken 2005. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London: Continuum.
- Johansson, Stig 2003. Contrastive Linguistics and corpora. En Sylviane Granger / Lerot, Jacques / Petch-Tyson, Stephanie (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 31-44.
- Koller, Werner 1982. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle und Meyer.
- Kress, Gunther / Van Leeuwen, Theo 2006. *Reading Images – The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- Mathesius, Vilém 1975. *A functional analysis of present day English on a general linguistic basis*. Praga: Academia.
- Mayor Serrano, María Blanca 2005. Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto ‘folleto de salud’ e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos. *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción* 6/20, 132-141.
- Mayor Serrano, María Blanca 2010. Revisión y corrección de textos destinados a los pacientes... y algo más. *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción* 11/31, 29-36.

- Nord, Christiane 2005 [1991]. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application: of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Reiss, Katharina 1974. Ist Übersetzen lehrbar? *Kongressbericht der 4. Jahrestagung der GAL, IRAL-Sonderband*. Heidelberg, 69-82.
- Reiss, Katharina 1984. Textsortenkonventionen und Übersetzen. *Contrastive Linguistics* 9, 62-69.
- Sánchez, José Ramón 1995. *Promoción en Márketing. Breve Diccionario*. Madrid: McGraw-Hill.
- Santesmases, Mestre 1996. *Términos de Márketing. Diccionario-Base de Datos*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Swales, John 2000 [1990] *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thiel, Gisela 1974. Methodische Probleme einer übersetzungsunterrichtlich relevanten Textanalyse. En Wilss, Wolfram / Thome Gisela (eds.), *Aspekte der theoretischen, sprachenpaarbezogenen und angewandten Sprachwissenschaft, II*. Heidelberg: Universität des Saarlandes, 64-81.
- Thiel, Gisela 1978. Führt die Anwendung linguistischer Analysemodelle zu einer Übersetzungsdidaktisch relevanten Textanalyse? En Gomard, Kirsten / Poulsen, Sven-Olaf (eds.), *Stand und Möglichkeiten der Übersetzungswissenschaft*. Aarhus: Aarhus University, 37-54.